Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak kapłan ją obejrzy, a oto na plamie nie będzie białego włosa ani nie będzie ono sięgało głębiej pod skórę, a raczej będzie bledło, to kapłan każe go zamknąć na siedem dni, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli kapłan obejrzy chore miejsce i nie zauważy tam ani zbielałych włosów, ani ubytków na skórze, a ponadto wyda mu się, że chore miejsce blednie, to poleci odosobnić chorego na siedem dni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli kapłan zobaczy, że na tej plamie nie ma białych włosów ani nie jest ona głębsza niż skóra, ale pociemniała, to kapłan odosobni go na siedem dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli kapłan obaczy, że na onej bliźnie białej włos nie pobielał, a iż nie jest głębsza nad inszą skórę, ale iż nieco naczerniała, zamknie kapłan takowego przez siedem dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby się włosów barwa nie odmieniła ani plaga niższa jest niżli insze ciało, a kształt sam trędu jest przyciemniejszym, zamknie go przez siedm dni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak kapłan stwierdzi, że nie ma na plamie białych włosów i że nie jest ona wklęśnięta w stosunku do otaczającej skóry, i że jest matowa, to kapłan odosobni go na siedem dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeliby jednak kapłan stwierdził, że na plamie nie ma białych włosów ani wgłębienia na skórze i ona blednie, to kapłan odosobni go na siedem dni; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli natomiast kapłan stwierdzi, że nie ma na plamie białych włosów ani wklęśnięcia na skórze, i że jest ciemna, to go odosobni na siedem dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak kapłan zauważy, że na plamie nie ma białych włosów ani wklęśnięcia na skórze, plama zaś przyciemniała, to odizoluje go na siedem dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak po obejrzeniu kapłan stwierdzi, że na plamie nie ma białych włosów i że nie sięga ona głębiej pod skórę, a ponadto pociemniała, wtedy zatrzyma go kapłan w odosobnieniu przez siedem dni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli kohen zobaczy, że nie ma białych włosów na plamie i nie jest [bardziej] wklęsła niż skóra [naokoło], i pobladła, kohen odosobni go na siedem dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж погляне священик, і ось немає в місці, що біля волоска білого, і не буде нижчим від скіри, він же темний, і відлучить його священик на сім днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ją kapłan obejrzał a oto nie ma na plamie białego włosa i nie jest też głębszą niż skóra, a przy tym ściemniała; wtedy kapłan zamknie go na siedem dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli kapłan to obejrzy i oto na plamie nie ma zbielałych włosów, i nie jest głębsza od skóry, jest zaś matowa. to kapłan podda go kwarantannie na siedem dni. |